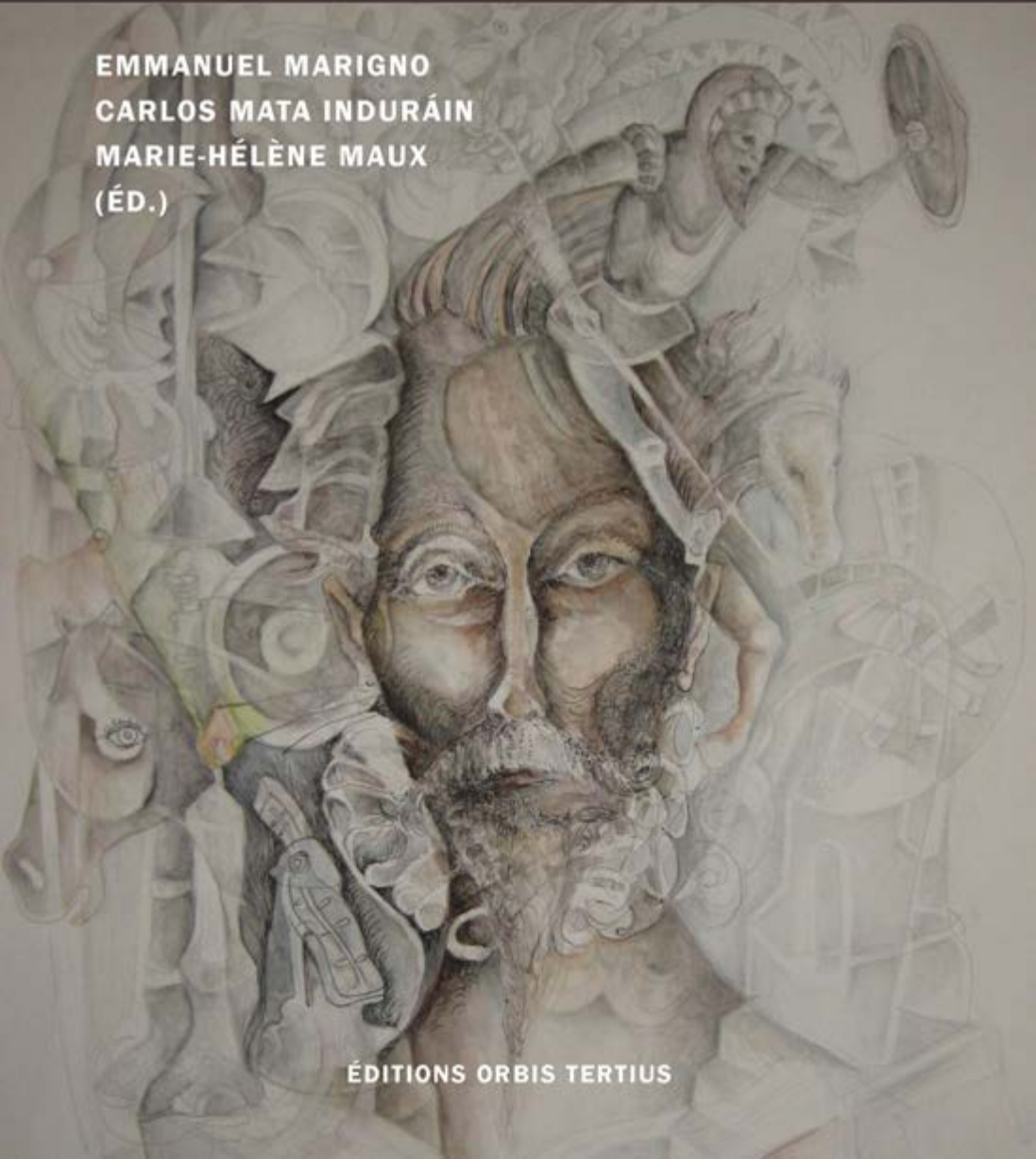


# CERVANTÈS QUATRE SIÈCLES APRÈS

NOUVEAUX OBJETS, NOUVELLES APPROCHES

EMMANUEL MARIGNO  
CARLOS MATA INDURÁIN  
MARIE-HÉLÈNE MAUX  
(ÉD.)



ÉDITIONS ORBIS TERTIUS

# CERVANTÈS QUATRE SIÈCLES APRÈS

NOUVEAUX OBJETS,

NOUVELLES APPROCHES

EMMANUEL MARIGNO, CARLOS MATA INDURÁIN,  
MARIE-HÉLÈNE MAUX (ÉD.)

Éditions Orbis Tertius

© Éditions Orbis Tertius, 2017  
Éditions Orbis Tertius, 28, rue du Val de Saône F-21270 BINGES

Illustration de couverture : Felipe Alarcón Echenique, *Don Quijote*, 2015, 37 x 27 cm,  
Technique mixte sur papier, Collection privée.

ISBN : 978-2-36783-095-7  
ISSN : 2265-0776

## TABLE DES MATIÈRES

Emmanuel MARIGNO, Carlos MATA INDURÁIN, Marie-Hélène MAUX Presentación .....	7
---------------------------------------------------------------------------------	---

### APPROCHES THÉORIQUES

José Manuel LOSADA GOYA El “mito” de Don Quijote (2ª parte): ¿con o sin comillas? En busca de criterios pertinentes del mito.....	11
Ángel PÉREZ MARTÍNEZ Variantes éticas cervantinas. Notas desde la antropología de don Quijote .....	33

### RELECTURES LINGUISTIQUES, POÉTIQUES ET RÉÉCRITURES ROMANESQUES

Marie-Hélène MAUX Oudin, Franciosini et les premières traductions du <i>Quichotte</i> de 1605.....	55
Sara SANTA A. De Urganda al Cachidiablo: la poesía en los preliminares y epilogaes del <i>Quijote</i> .....	73
Natalie NOYARET La impregnación quijotesca en <i>Las crónicas mestizas</i> (1992) de José María Merino .....	95
Caroline BOUHACEIN Del Caballero de la Triste Figura al Caballero Dormido: o cómo Gustavo Martín Garzo vuelve a dar vida al héroe cervantino .....	111

Gregoria PALOMAR	
<i>Al morir don Quijote et El final de Sancho Panza</i> d'Andrés Trapiello : un jeu cervantin sur l'auto-conscience des personnages .....	129
Santiago LÓPEZ NAVIA	
Cide Hamete Benengeli y la conciencia de la historia en <i>El final de Sancho Panza y otras suertes</i> de Andrés Trapiello (2014) .....	151
Naïma LAMARI	
Tras las huellas de Cervantes en <i>Misterioso asesinato en casa de Cervantes</i> de Juan Eslava Galán.....	177

EXPÉRIMENTATIONS INTERTEXTUELLES  
ET TRANSMÉDIALES

Emmanuelle SOUVIGNET	
Intertextualité et mélange des genres dans <i>Un certain Cervantès</i> de Christian Lax .....	195
Morgane KAPPÈS-LE MOING	
De don Quijote à Batman. Le héros cervantin en Allemagne dans la bande dessinée de Flix .....	219
Carmela MATTZA	
¿Juega don Quijote al fútbol americano? Apuntes sobre traducción y mediación en la adaptación cultural de <i>Don Quixote</i> para la televisión mexicana.....	241
Emmanuel MARIGNO	
Las <i>Novelas ejemplares</i> (1613) ilustradas por Antonio Zarco (1980): entre realismo y fantasía .....	261

COMITÉ SCIENTIFIQUE / COMITÉ CIENTÍFICO

Carlos Alvar  
(Universidad de Alcalá de Henares)

Jean Canavaggio  
(Université de Paris X-Nanterre)

Eduardo Godoy Gallardo  
(Universidad de Chile / Academia Chilena de la Lengua)

Jean-Michel Laspéras  
(Aix-Marseille Université)

José Manuel Lucía Megías  
(Universidad Complutense de Madrid)

Abraham Madroñal  
(Université de Genève)

Michel Moner  
(Université Toulouse Jean Jaurès)

Christoph Stroetzki  
(Universität Münster)

Edwin Williamson  
(Oxford University)

Marc Zuili  
(Université de Versailles)

## PRESENTACIÓN

El volumen que damos ahora a las prensas, *Cervantès quatre siècles après : nouveaux objets, nouvelles approches*, reúne un conjunto de trece contribuciones que abordan diversos aspectos relacionados con la huella que Cervantes y sus obras literarias han ido dejando a lo largo del tiempo, desde las mismas fechas de su publicación original hasta nuestros días. Los trabajos aquí incluidos tienen su origen en el *Congreso Internacional «Cervantès et don Quichotte depuis le XXI<sup>e</sup> siècle»*, el cual se celebró en Saint-Étienne (Francia) los días 12 y 13 de noviembre de 2015, coorganizado por el Centre d'Études de Littératures Étrangères et Comparées (CELEC, EA 3069) de la Université Jean Monnet de Saint-Étienne, el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra y el equipo Culture et Histoire dans l'Espace Roman (CHER, EA 4376) de la Université de Strasbourg<sup>1</sup>.

Las contribuciones se agrupan en tres secciones temáticas, «Approches théoriques» (un par de trabajos debidos a José Manuel Losada Goya y Ángel Pérez Martínez), «Relectures linguistiques, poétiques et réécritures romanesques» (otras siete aportaciones, firmadas por Marie-Hélène Maux-Piovano, Sara Santa A., Natalie Noyaret, Caroline Bouhacein, Gregoria Palomar, Santiago López Navia y Naïma Lamari) y «Expérimentations intertextuelles et transmédiales» (cuatro trabajos más, correspondientes a

---

1. Este congreso vino a unirse a la serie de cuatro congresos internacionales sobre «Recreaciones quijotescas y cervantinas» organizados por GRISO-Universidad de Navarra, coordinados por Carlos Mata Induráin y celebrados todos ellos en Pamplona entre los años 2011 y 2014, a saber: «Recreaciones quijotescas y cervantinas en el teatro» (8-9 de septiembre de 2011), «Recreaciones quijotescas y cervantinas en la narrativa» (13-14 de diciembre de 2012), «Recreaciones quijotescas y cervantinas en la poesía y el ensayo» (12-13 de diciembre de 2013) y «Recreaciones quijotescas y cervantinas en las artes. Homenaje a Dominique Reyre» (11-12 de diciembre de 2014), cuyas actas han sido editadas por Ediciones Universidad de Navarra (Eunsa).

Emmanuelle Souvignet, Morgane Kappès-Le Moing, Carmela Mattza y Emmanuel Marigno). Las dos aproximaciones teóricas abordan, respectivamente, la consideración —aquí negada— de don Quijote como mito y algunas variantes éticas cervantinas consideradas desde la antropología de su inmortal personaje. En la segunda sección, las relecturas analizadas van desde las primeras traducciones del *Quijote* de 1605 hasta las recientes reescrituras narrativas de Gustavo Martín Garzo (*Dulcinea y el Caballero Dormido*), Andrés Trapiello (*Almorir don Quijote y El final de Sancho Panza y otras suertes*) y Juan Eslava Galán (*Misterioso asesinato en casa de Cervantes*), pasando por la impregnación quijotesca en la trilogía *Las crónicas mestizas* de José María Merino o la función que desempeñan los poemas burlescos de los preliminares del *Quijote*. En fin, los trabajos dedicados a los experimentos intertextuales y transmediales nos hablan de la huella cervantina en territorios tan diversos como la novela gráfica y el cómic (*Un certain Cervantès* de Christian Lax y *Don Quijote* de Flix), la cultura popular (la serie de televisión *Los Caquitos*, emitida en México) y el arte (las ilustraciones de Antonio Zarco para las *Novelas ejemplares*).

En conjunto, todos estos trabajos ponen de relieve la profunda capacidad de impregnación que tienen las obras cervantinas —sobre todo el *Quijote*, pero no solo—. En efecto, el ingenio de Cervantes ha sido capaz de inspirar a muchos otros escritores y artistas en general, tal como demuestran estas miradas, unas pocas —ciertamente— de entre las muchas posibles. No nos cabe ninguna duda de que los temas y personajes cervantinos seguirán siendo objeto en el futuro de nuevas aproximaciones (relecturas, recreaciones, apropiaciones, etc.), tanto en los más variados géneros literarios como en las demás artes y en los nuevos medios de comunicación (música, cine, televisión, Internet...). Tal es la fuerza inspiradora de Cervantes y de su producción literaria, que sigue teniendo plena y universal vigencia cuatro siglos después.

Emmanuel MARIGNO  
Carlos MATA INDURÁIN  
Marie-Hélène MAUX